



“寻找神奇的蕨花……”

“ IN SEARCH
OF THE FERN FLOWER...”

«У ПОШУКАХ
ПАПАРАЦЬ-КВЕТКИ...»

ЗМЕСТ

| | |
|--|----|
| УВОДЗІНЫ | 5 |
| 序言 | 12 |
| INTRODUCTION | 16 |
| ПРА ПАХОДЖАННЕ СУСВЕТУ, ЗЯМЛІ, ЧАЛАВЕКА, ЖЫВЁЛ, РАСЛІН | 23 |
| 关于宇宙、地球、人、动物和植物的起源 | 23 |
| ON THE ORIGIN OF THE UNIVERSE, THE EARTH, THE MAN, ANIMALS AND PLANTS | 23 |
| Чаму сонейка свеціць толькі днём | 24 |
| 为什么太阳只在白天发光 | 24 |
| Why the Sun Shines Only During the Day | 25 |
| Чортава балота | 26 |
| 魔鬼的沼泽 | 28 |
| The Devil's Swamp | 29 |
| Пра паходжанне д'ябла і балот | 32 |
| 关于恶魔和沼泽的起源 | 33 |
| On the Origin of the Devil and Swamps | 34 |
| Пра нараджэнне месяца | 35 |
| 关于月亮的诞生 | 35 |
| About the Birth of the Moon | 36 |
| Вясёлка | 37 |
| 彩虹 | 38 |
| The Rainbow | 38 |
| Асілкі | 39 |
| 大力士 | 39 |
| Strongmen | 40 |
| Чаму дзеці адразу пасля нараджэння не ходзяць | 41 |
| 为什么婴儿出生以后不会走路 | 42 |
| Why Children Do Not Walk Right After Birth | 43 |
| Адкуль пайшоў мядзведзь | 44 |
| 熊从哪儿来 | 45 |
| Where the Bear Came From | 46 |

| | |
|---|----|
| Пра паходжанне бусла | 47 |
| 白鹤从哪儿来的 | 49 |
| On the Origin of the Stork | 50 |
| Адкуль чорныя буслы | 51 |
| 黑鹤从哪儿来的 | 52 |
| Where Black Storks Came From | 53 |
| Адкуль зязюля | 55 |
| 杜鹃的来历 | 56 |
| Where the Cuckoo Came From | 57 |
| Пра сіваю зязюлю, ластаўку і салаўя | 58 |
| 灰杜鹃、燕子和夜莺的故事 | 61 |
| About the Grey Cuckoo, the Swallow and the Nightingale | 63 |
| Чаму каня ўвесь час просіць піць | 65 |
| 凤头麦鸡为什么总是发出“想喝水”的声音 | 66 |
| Why the Lapwing Constantly Asks to Drink | 66 |
| Цар рыб | 67 |
| 鱼王 | 67 |
| The King of the Fishes | 69 |
| Бяроза і асіна | 70 |
| 白桦和山杨 | 71 |
| The Birch and the Aspen | 71 |
| ПРА ПАХОДЖАННЕ ПЛЯМЁН, НАРОДАЎ, КЛАСАЎ І РОЗНЫХ САЦЫЯЛЬНЫХ З'ЯЎ | 73 |
| 部落、民族、阶级、各种社会现象的来源 | 73 |
| ON THE ORIGIN OF TRIBES, PEOPLES, CLASSES AND VARIOUS SOCIAL PHENOMENA | 73 |
| Адкуль пайшлі беларусы | 74 |
| 白俄罗斯人来自哪里 | 76 |
| Where the Belarusians Came From | 77 |
| Чортаў мост | 79 |
| 鬼桥 | 84 |
| The Devil's Bridge | 87 |
| Адкуль песня беларуская | 92 |
| 白俄罗斯歌曲来自哪里 | 92 |
| Where the Belarusian Song Came From | 93 |

| | |
|--|-----|
| ПРА БОГА, СВЯТЫХ, НАРОДНЫЯ СВЯТЫ І ВЕРАВАННІ. СТРАХІ . . . | 95 |
| 关于上帝、圣者、民间节日、信念和畏惧 | 95 |
| ABOUT GOD, SAINTS, FOLK HOLIDAYS, AND BELIEFS. FEARS . . . | 95 |
| Лесавік і вадзянік | 96 |
| 林妖和水怪 | 98 |
| Lesavik and Vadzianik | 99 |
| Хут | 101 |
| 户特 | 102 |
| Hoot | 103 |
| Пра русалку | 104 |
| 美人鱼 | 104 |
| About the Mermaid. | 105 |
| Начніцы | 106 |
| 夜间姑娘们 | 107 |
| Nachnitsas | 109 |
| Ваўкалак | 110 |
| 狼人 | 111 |
| The Vaukalak | 112 |
| Заклятае вяселле | 114 |
| 中了魔的婚礼 | 114 |
| A Bewitched Wedding. | 115 |
| Дамавікова ўдзячнасць | 116 |
| 家蛇的感谢 | 117 |
| The Damavik's Gratitude | 119 |
| Вужава карона | 121 |
| 蛇的王冠 | 124 |
| The Snake's Crown | 126 |
| Як чалавеку доля даецца | 129 |
| 人怎么得到命运 | 131 |
| How a Person is Given Fate | 134 |
| Ноч на Івана Купалу | 137 |
| 伊万库帕拉前夜 | 139 |
| Ivan Kupala Night | 140 |
| Лысая Гара | 141 |
| 秃山 | 142 |
| Bald Mountain | 143 |

| | |
|---|-----|
| Вырай | 144 |
| 天堂 | 144 |
| Vyraj | 145 |
| ПАДАННІ ПРА ГІСТАРЫЧНЫЯ ПАДЗЕІ І ГІСТАРЫЧНЫХ АСОБ | 147 |
| 历史时间和历史人物的传说 | 147 |
| LEGENDS ABOUT HISTORICAL EVENTS AND HISTORICAL FIGURES | 147 |
| Пра Чорную даму | 148 |
| 黑夫人 | 149 |
| About the Black Lady | 150 |
| Князь Радзівіл Каханка | 151 |
| “亲爱的大公” 拉齐维乌 | 153 |
| Prince Radziwil Kahanka | 155 |
| Пра бярозу Міцкевіча | 157 |
| 密茨凯维奇的白桦树 | 158 |
| About the Mickiewicz Birch | 159 |
| ПАДАННІ ПРА ПАХОДЖАННЕ НАЗВАЎ ГАРАДОЎ І МЯСТЭЧАК, УРОЧЫШЧАЎ, РЭК І АЗЁР | 161 |
| 城镇、景区、河流和湖泊 | 161 |
| STORIES ABOUT THE ORIGIN OF THE NAMES OF TOWNS AND TOWNSHIPS, TERRAINS, RIVERS AND LAKES | 161 |
| Пра Браслаў | 162 |
| 布拉斯拉夫 | 163 |
| About Braslau | 165 |
| Адкуль Івянец | 167 |
| 易文尼慈市的来源 | 168 |
| Where Ivianets Came From | 169 |
| Адкуль Капыль | 170 |
| 科佩利的来源 | 171 |
| Where Kapyl' Came From | 172 |
| Пра заснаванне Магілёва | 173 |
| 关于莫吉廖夫市的故事 | 175 |
| How Magiliou Was Founded | 176 |
| Аб паходжанні Мінска | 178 |
| 明斯克的起源 | 179 |
| On the Origin of Minsk | 179 |

| | |
|---|-----|
| Пра Тураў | 180 |
| 图罗夫市 | 181 |
| About Turau | 182 |
| Чаму вёска называецца Камень | 183 |
| 为什么叫做卡麓尼茨村 | 184 |
| Why the Village Is Called Kamen' | 184 |
| Лазовы Куст | 185 |
| 毛柳灌木村 | 187 |
| Lazovy Kust | 188 |
| Чаму вёска Малая Воля стаіць у кепскім месцы | 191 |
| 为什么马拉雅沃尔亚村处境恶劣 | 192 |
| Why the Village of Malaja Volia Is in a Bad Place | 193 |
| Пестунь | 194 |
| 别斯敦村 | 195 |
| Pestun' | 196 |
| Прылукі | 197 |
| 彼露奇村 | 199 |
| Pryluki | 201 |
| Салтаны | 203 |
| 萨尔坦村 | 204 |
| Saltany | 205 |
| Харошае | 207 |
| 哈拉少村 | 209 |
| Haroshae | 210 |
| Легенда каханьня | 212 |
| 爱情传说 | 213 |
| The Legend of Love | 213 |
| Гара Змяінец | 214 |
| 兹迈聂茨山 | 215 |
| Zmiainets Hill | 216 |
| Пра камяні каля мястэчка Дарэчын | 217 |
| 达列钦镇的石头 | 218 |
| About the Stones near the Township of Darechyn | 218 |
| Камень каля Радашковічаў | 219 |
| 拉达什科维奇村旁边的石头 | 220 |
| The Stone near Radashkovichy | 220 |

| | |
|--|-----|
| Прыгожая Кінгі | 221 |
| 美丽的金吉 | 223 |
| The Beautiful Kingi | 225 |
| Пра паходжанне ракі Віліі | 226 |
| 维利亚河的来源 | 229 |
| On the Origin of the Vilija River | 231 |
| Сож і Дняпро | 234 |
| 索日河与第聂伯河 | 237 |
| The Sozh and the Dniepr | 238 |
| Нёман і Лоша | 241 |
| 涅曼河与罗莎河 | 242 |
| The Nioman and the Losha | 244 |
| Заклятая рака каля Капыля | 246 |
| 卡比尔附近被诅咒的河 | 247 |
| The Cursed River near Kapyl' | 247 |
| Альхоўскае возера | 248 |
| 奥利霍夫斯基湖 | 249 |
| Alkhouskae Lake | 249 |
| Аб узнікненні Галотаўскага возера | 250 |
| 伽罗塔乌斯基湖的来源 | 252 |
| On the Origin of Galotauskae Lake | 253 |
| Пра возера Нарач | 254 |
| 纳拉奇湖 | 256 |
| About Lake Narach | 257 |
| Свіцязь | 259 |
| 斯维恰茨湖 | 260 |
| Svitsiaz' | 260 |
| Сіняе возера | 261 |
| 蓝湖 | 261 |
| The Blue Lake | 263 |
| Як правалілася вёска і ўтварылася возера | 264 |
| 村子如何坍塌形成了湖泊 | 266 |
| How the Village Went Under the Ground and a Lake Was Formed | 267 |

| | |
|---|-----|
| Сіні калодзеж | 268 |
| 蓝井 | 270 |
| The Blue Well | 271 |
| ПРА ЗАКЛЯТЫЯ СКАРБЫ | 273 |
| 妖邪的宝物 | 273 |
| ABOUT CURSED TREASURES | 273 |
| Грошы цвітуць | 274 |
| 钱开着花 | 275 |
| Money Is Blooming | 276 |
| Як скарб з-пад печы выходзіў | 277 |
| 宝物是怎么从炉子下面出来的 | 278 |
| How the Treasure Came out from Under the Furnace | 279 |
| Скарб даецца пэўнаму чалавеку | 280 |
| 财宝只属于某些人 | 281 |
| A Treasure Is Given to a Certain Person | 282 |
| Скарб у Азярыйскім гарадзішчы | 283 |
| 阿加李斯基古代城堡遗址的宝物 | 284 |
| A Treasure in the Aziaryjski Ancient Settlement | 285 |
| ЗАКЛЮЧЭННЕ | 286 |
| 后序 | 289 |
| CONCLUSION | 291 |
| СПІС МАСТАКОЎ І ІХ РАБОТ | 294 |
| 画家名录及作品 | 294 |
| LIST OF PAINTERS AND WORKS | 294 |